

Colloque international :

Les Mots du désir, la langue de l'érotisme arabe et ses traductions

Le 6 mai 2016 à l'Institut du Monde Arabe et le 7 mai à l'université Paris-Sorbonne

كانت الحرية التي يكتب بها القدماء تمد لي لسانها مع صفوف الكلمات التي لا أجرؤ على استعمالها، لا شفويا ولا تحريريا. لغة مهيجة. لا يمكنني أن أقرأ مقطعا من دون أن أتبلل. لا يمكن للغة أجنبية أن تثيرني هكذا. العربية هي لغة الجنس عندي. لا يمكن للغة أخرى أن تحل محلها وقت الحمى، حتى مع غير الناطقين بها، من دون حاجة إلى ترجمة طبعا (2007، "سلوى النعيمي، "برهان العسل)

L'université Paris-Sorbonne, l'Institut du Monde Arabe, l'IISMM et le CERMOM se réunissent, les 6 mai 2016 à l'IMA et le 7 mai 2016 en Sorbonne, à l'initiative de Frédéric Lagrange et Claire Savina, autour de l'érotisme arabe et de ses différentes traductions du Moyen-Age jusqu'à nos jours, pour un colloque international, "[Les mots du désir, la langue de l'érotisme arabe et ses traductions](#)".

L'objectif du colloque, dans un contexte où islamophobie et radicalisation se paient la part du lion, est de revenir au texte érotique et à ses plaisirs, de discuter des différentes approches discursives et manifestations artistiques de l'érotisme au Moyen-Orient : du poème classique au discours LGBTQ, en passant par la littérature moderne, les recettes aphrodisiaques, le cinéma ou encore la danse.

Au premier degré de l'opération de communication, le désir humain se traduit en actes mais aussi en mots. La littérature érotique se saisit de ces mots, les rapporte à ces actes, ou du moins à certains, qu'elle sélectionne dans l'infini des pratiques humaines, en fixant des normes à la sexualité (le licite, le légitime, le transgressif, l'interdit, l'impensé). La littérature combine ces mots du corps, les dissimule parfois, par le jeu des euphémismes, des métaphores et des métonymies, ou les expose dans leur crudité avec gourmandise et ostentation ; elle en invente d'autres, aussi, de sorte que tous ces mots se traduisent, à leur tour, en désir ou en excitation chez le récepteur. En interrogeant la langue du désir en arabe depuis les contes des Mille et une nuits, le *Jardin Parfumé* de Nafzāwī, le *Délice des Coeurs* de Tīfāshī, jusqu'aux expressions contemporaines de l'érotisme et de la pornographie en langue arabe, sur internet, dans les productions culturelles savantes comme populaires, en passant par la recherche actuelle d'un vocabulaire arabe contemporain exprimant le genre et la sexualité, il s'agira d'englober et dépasser les perspectives linguistique et lexicologique pour interroger le rapport du désir à la langue dans l'aire culturelle arabe, aussi bien dans les textes médiévaux que dans le monde contemporain. Il s'agira aussi de questionner les limites de ce désir : la violence sexuelle, la censure, et l'évitement voire la transgression des interdits.

Ensemble, chercheurs, auteurs et traducteurs, ils essaieront de comprendre le stupéfiant érotique et sa possible transmission à l'autre, par le texte, la traduction, l'image ou le mouvement.

Salwa al-Neimi, par exemple, auteure de l'incontournable *La preuve par le miel*, présentera le *work in progress* de son nouveau roman érotique et, avec Marion Touboul, auteure de *Amours, voyage dans l'intimité des Egyptiens* et de Habeeb Akande, auteur de *a Taste of Honey, Sexuality and Erotology in Islam*, ils aborderont la genèse du texte érotique, le travail de l'écrivain pour mettre en mots le désir, le sien, et celui de l'Autre.

Une première publication chez [Qantara](#), en Janvier 2016 de quelques articles autour du *Jardin Parfumé*, se font le prologue à la rencontre qui aura lieu le 6 mai au coeur de la grande exposition "[Jardins d'Orient, de l'Alhambra au Taj Mahal](#)" envahissant le parvis de l'Institut du Monde Arabe.

Entrée libre.

Programme détaillé : [Les mots du désir, la langue de l'érotisme arabe et ses traductions](#)

Vendredi 6 mai 2016 - Institut du Monde Arabe

9h00 - Ouverture par Frédéric Lagrange et François Zabbal

9h30-11h - Sens du désir : lexiques érotiques dans la littérature arabe classique

Modérateur : Claire Savina

- (1) **Miguel Angel Lucena**, Universidad de Granada, "An Encyclopedic of Desire: Sexual Lexicon through al-Shayzarī's *Elucidation of the Secrets of Lawful Intercourse*"
- (2) **Ignacio Gutiérrez de Terán**, Universidad Autónoma de Madrid, "Zubbs and Kusses and the Humor of Obscenity"
- (3) **Sinan Antoon**, New-York University, "Ibn al-Hajjāj, Desire and the Lexicon of Disgust"

11h30-13h00 - Poétique du désir : genres érotiques arabes

Modérateur : Frédéric Lagrange

- (4) **Sasson Chahanovich**, Harvard University, "Kissing at the Ka'bah: Ghazal Poetry and Early Arabo-Islamic Conceptualizations of the Sacred and the Sensual"
- (5) **Brigitte Foulon**, Université Paris 3-Sorbonne Nouvelle, "Susciter le désir par la langue dans la poésie andalouse"
- (6) **Dwight Reynolds**, University California Santa Barbara, "Music as Desire: Erotic Dimensions of Musical Imagery in the *Muwashshah*"

14h30-16h00 - Les mots du désir... au prisme des interprétations

Modérateur : Adam Talib

- (7) **Monica Balda-Tillier**, Université Grenoble-Alpes, "Les multiples aspects du *'ishq* : désir sublimé, rationalisé, exposé"
- (8) **Christian Junge**, Philipps Universität Marburg, "The Ocean's Pearls of Pleasure, Exposing Erotic Words in *Suyūfī* and *Shidyāq*"
- (9) **Frédéric Lagrange**, Université Paris-Sorbonne, "Chanter le désir, mimer l'obscénité : fantasmes masculins et agaceries féminines dans la chanson égyptienne, de l'ère des armées aux danseuses satellitaires"

16h30-18h00 - Écrire, transmettre et traduire le désir : table ronde

Modérateurs : François Zabbal et Claire Savina

En présence de :

Salwa al-Neimi, auteure du récit érotique : *La preuve par le miel* ;

Marion Touboul, auteure d'un essai de recollection d'entretiens et de rencontres autour de l'amour et de la sexualité en Egypte contemporaine : *Amours, voyage dans l'intimité des Egyptiens*,

Habeeb Akande, auteur d'un traité de compilation et d'analyse des textes érotiques musulmans : *A Taste of Honey, sexuality and erotology in Islam*,

et

Daniel Newman, University of Durham, traducteur, notamment de *Nuzhat al-albab fīmā la yujad fī-l-kitāb* de Tīfāshī, sous le titre *Sensual Delights of the Heart. Tales of Mediaeval Arabic Erotica*

Samedi 7 mai 2016 - Sorbonne, Salle des Actes

9h30-11h - Jouissances : légitimation et transgression.

Modérateur : Pascal Buresi

(10) **Claire Savina**, Université Paris-Sorbonne/IFPO/CERMOM, "*Le Jardin Parfumé, légitimation islamique et orgie textuelle*"

(11) **Danilo Marino**, INALCO-CERMOM, "*Le plaisir de l'ivresse : haschich et littérature homoérotique à l'époque mamelouke*"

(12) **Adam Talib**, American University of Cairo, "*Sexual violence in the poetry of Abū Nuwās*"

11h30-13h00 - Tabous et stigmatisations : les mots pour le dire.

Modérateur : Jocelyne Dakhlia

(13) **Gabriel Sémerène**, Université Paris-Sorbonne/CERMOM, "*Les mots pour le dire - langue et militantisme LGBTQ dans l'Orient arabe*"

(14) **Meriem Guellouz**, INALCO, "*Des mots du désir aux mots de la haine : analyse sociolinguistique des termes pour dire les minorités sexuelles en arabe littéraire et en dialecte tunisien*"

(15) **Fatma Ben Slamia**, Université de Sousse, "*Subtitling Strategies of Taboo Words in English-Arabic Film Subtitling*"

14h30-16h00 - Erotologie : conseils et remèdes du bien jouir.

Modérateur : Luc-Willy Deheuvelds

(7) **Slobodan Ilic**, Near East University of Nicosia, "*Nuzhat al-Nufūs, Promenade of the Soul, Masterpiece of the Bride, and the Islamic Science of Lust*"

(8) **Pernilla Myrne**, University of Gothenburg, "*Words of advice and desire: Elderly women as erotic experts and mediators in pre-modern Arabic erotica*"

(9) **Shireen Hamza**, Harvard University, "*Sex in the Kitchen: Aphrodisiacs in Medicine and Cuisine*"

16h30-18h00 - Représentations érotiques modernes : Sublimation du désir.

Modérateur : Salwa al-Neimi

(19) **Rima Sleiman**, INALCO/CERMOM, "*L'écriture du désir dans Imra'at al-qārūra (La femme à la fiole) de Salīm Maṭar*"

(20) **Marlé Hammond**, SOAS, "*The Kiss in Egyptian Film Language of the 1940s*"

(21) **Yasmina Brunet**, Université Paris 1 Panthéon-Sorbonne, “La danse orientale comme traduction de l'érotisme arabe aujourd'hui, limites et enjeux”

18h00-19h00 - Clôture par Frédéric Lagrange et Claire Savina